

Вышка  
г. Баку

6 МАР 1983

РЕЦЕНЗИЯ

## ВЕЧНО ЖИВОЙ САМЕД

Самед Вургуна вошел в сокровищницу советской поэзии как глашатай новой социалистической эпохи, как талантливый драматург, переводчик и публицист. Своим поэтическим словом с позиций марксистско-ленинской идеологии он осветил древнюю историю азербайджанского народа, показал его революционный путь, героизм в годы Великой Отечественной войны, посильный вклад в строительство светлого коммунистического будущего нашей Родины.

Творения Самеда Вургуна давно перешагнули границы Родины и заговорили на многих языках планеты Земля. Но интерес к его творчеству отнюдь не убывает. Ученые в своих творческих поисках находят все новые и новые факты из жизни и поэтической деятельности Самеда Вургуна. Свидетельством тому — вышедшая недавно в издательстве «Язычи» книга Самеда Вургуна «Не расстанусь с вами», куда вошли восемь стихотворений поэта и два отрывка из поэмы

«Комсомол». Их в 30-е годы перевел Юрий Феоктистов. Кто же такой Феоктистов? Поэт, художник-декоратор, заслуженный деятель искусств Латвийской ССР. Кроме Самеда Вургуна, в разное время он переводил на русский язык Я. Райниса, С. Сейфуллина и других.

Свои переводы стихотворений «Кавказ», «Тоска», «Люблю», «К матери» и другие, а также два отрывка из «Комсомольской поэмы» (кстати, переводчик эту поэму называет романом) под

названием «Умай» и «Кровавый шатер» Ю. Феоктистов сделал в 1933—1934 годах. А это значит, что они являются впервые переведенными на русский язык. В последующие годы эти поэтические творения азербайджанского поэта были переведены на русский язык уже другими поэтами. Однако переводы Ю. Феоктистова до сих пор не потеряли прелести и свежести звучания, в них сохранились поэтические образы, лиричность, музы-

кальность вургуновского стиха.

Публикация поэтических переводов Ю. Феоктистова принадлежит неутомимому исследователю жизни и литературной деятельности Самеда Вургуна, доктору филологических наук, профессору Габибу Бабаеву, который настоящей работой восполнил определенный пробел в изучении творчества азербайджанского поэта. Так что переводы Ю. Феоктистова, можно сказать, — ценная находка ученого, они так же достойны нашего внимания, как и переводы произведений Самеда Вургуна, осуще-

ствленные Н. Асеевым, А. Адалис, Р. Ивневым и другими. Нельзя без волнения читать и вступительное слово к сборнику, написанное поэтом Наби Хазри, — своеобразное поэтическое эссе.

Вот уже полвека поэзия Самеда Вургуна, не зная границ, шествует по земле, звучит на многих языках мира. Сборник «Не расстанусь с вами» — благодарная дань нашего уважения к памяти Юрия Феоктистова, который одним из первых среди многих узрел великий талант любимого поэта азербайджанской земли.

Т. СУЛТАНОВ.